

**ITEGEKO N° 66/2013 RYO KUWA 27/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY’U RWANDA MU
MURYANGO W’IBIHUGU BY’AFURIKA
BIHINGA UMUCERI**

**LAW N°66/2013 OF 27/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE AFRICA RICE CENTER**

**LOI N° 66/2013 DU 27/08/2013
AUTORISANT L’ADHESION DU RWANDA
AU CENTRE DU RIZ POUR L’AFRIQUE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d’adhésion

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 66/2013 RYO KUWA 27/08/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
IYINJIZWA RY'U RWANDA MU
MURYANGO W'IBIHUGU BY'AFURIKA
BIHINGA UMUCERI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA:**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 24
Kamena 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 03
Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya
190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amategeko shingiro
y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika

**LAW N°66/2013 OF 27/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE AFRICA RICE CENTER**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
24 June 2013;

The Senate, in its session of 03 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Constitution of
Western Africa Rice Development Association

**LOI N° 66/2013 DU 27/08/2013
AUTORISANT L'ADHESION DU RWANDA
AU CENTRE DU RIZ POUR L'AFRIQUE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA :**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 juin
2013;

Le Sénat, en sa séance du 03 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Acte Constitutif de
l'Association pour le Développement de la

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

y'Iburengerazuba bihinga umuceri (WARDA) yashyiriweho umukono I Dakar muri Sénégal mu kwezi k'Ukubozza 1986, cyane cyane mu ngingo ya 12 no mu byemezo by'Inama y'Abaminisitiri b'uwo Muryango byashyiriweho umukono I Lomé muri Togo kuwa 3 Nzeli 2009, cyane cyane mu ngingo ya mbere;

(WARDA) signed in Dakar, Sénégal on December 1986, especially in Article 12 and resolutions of Council of Ministers of the Africa Rice Center signed in Lomé, Togo on 03 September 2009, especially in Article One;

Riziculture en Afrique de l'Ouest (ADRAO) signé à Dakar, Sénégal, en décembre 1986, spécialement dans son article 12 et les décisions du Conseil des Ministres du Centre du Riz pour l'Afrique signé à Lomé, Togo, le 03 Septembre 2009, spécialement en son article premier;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango w'ibihugu by' Afurika bihinga umuceri ryemerewe kwemezwa burundu.

The accession of Rwanda to the Africa Rice Center is hereby authorized.

L'adhésion du Rwanda au Centre du riz pour l'Afrique est autorisée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 27/08/2013

Kigali, on 27/08/2013

Kigali, le 27/08/2013

Official Gazette n° 41 of 14/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux